

Subtitels zelf aanmaken en aanpassen naar je eigen wensen met Subtitle Workshop .

opmerking :

deze pdf is tot stand gekomen in meerdere delen..

dit doet niets af aan het gene hier neer geschreven staat ...

Subtitel Workshop is een gratis te gebruiken tool
Ook is deze in het nederlands in te stellen

Subtitle Workshop 2.51

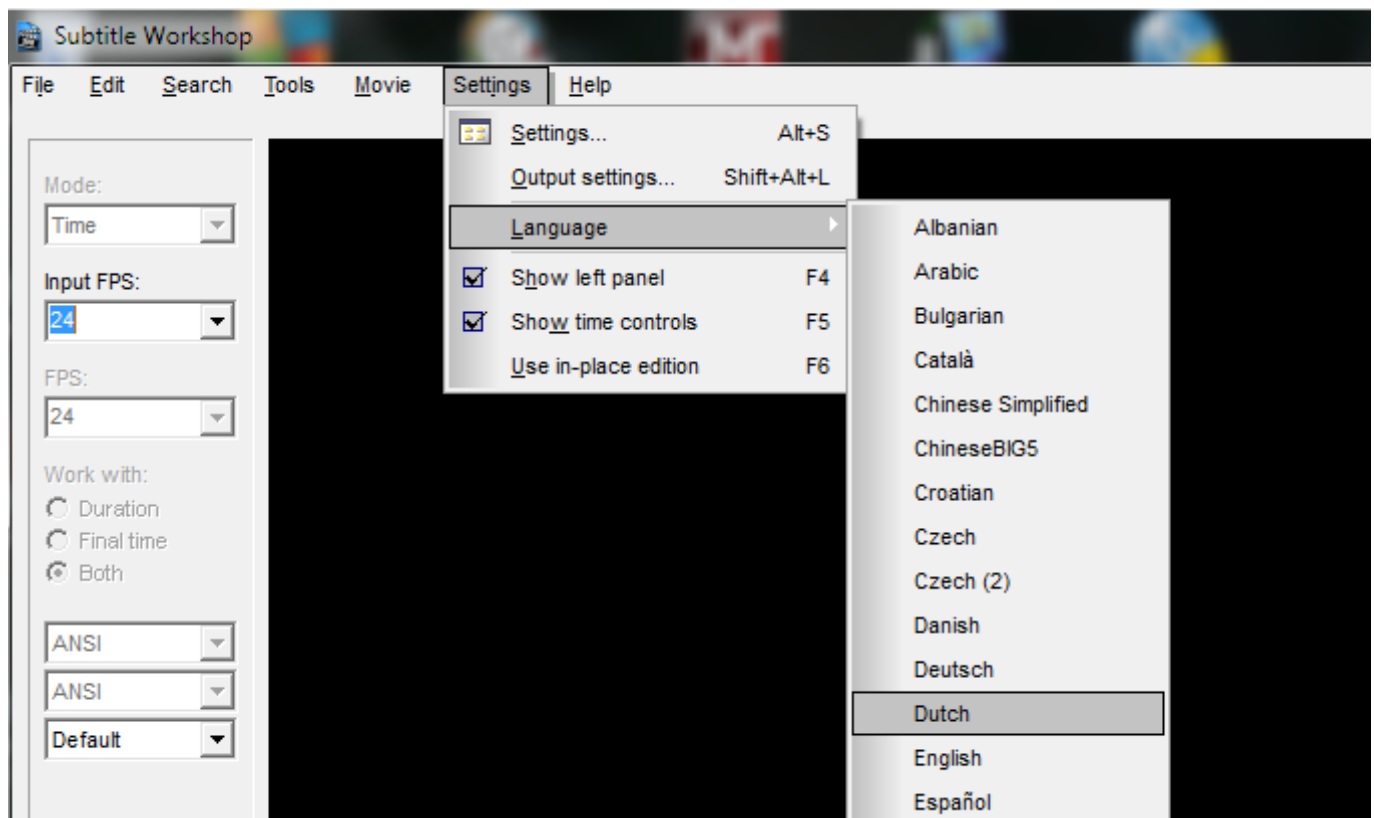
VOORBEREIDING

Als je Subtitle Workshop heb geïnstalleerd

en je bent vergeten om deze in het nederlands te installeren , dan open je de tab “ Instellingen “
of te wel “Settings “

En je klikt verder op “ Taal” of te wel “ Language “

En je kiest vervolgens “ Dutch “ Of te wel “ Nederlands”

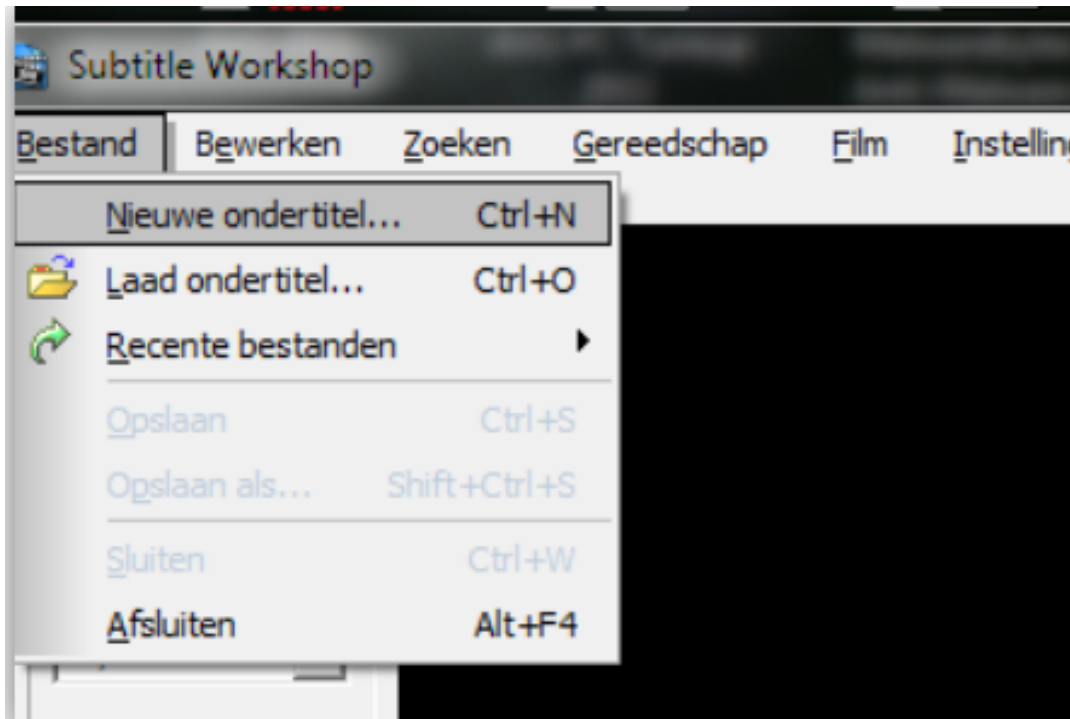


Vanaf nu is de Subtitle Workshop in het nederlands te gebruiken

HOOFDSTUK 1

We hebben het programma opgestart ...

En je klik nu verder op de tab “bestand” indien je nu een nieuwe ondertiteling gaat aanmaken .. kies je dus voor “Nieuw Ondertiteling”

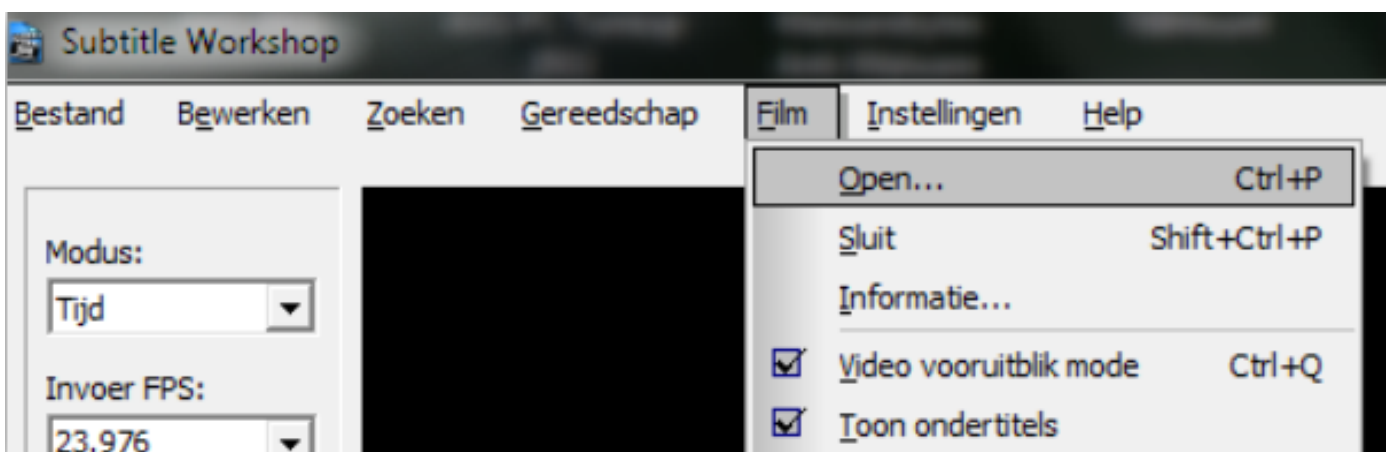


Je ziet vervolgens dat er een begin tijd te voorschijn is gekomen 00.00:00.00

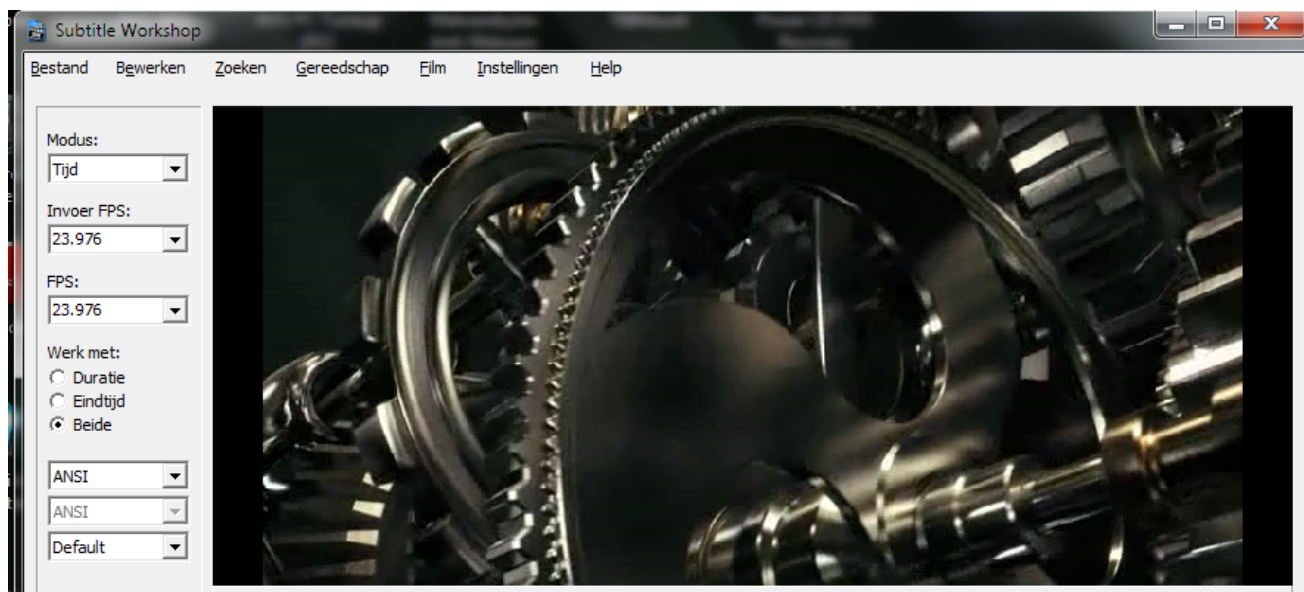
Je laad nu de film in ...

Klik daarvoor op de tab “Film”

Klik op “Open” en selecteer de film waar je de ondertiteling wilt van aanmaken ..



Als het een goede formaat heeft dan verschijnt de film in het afspelenvenster van subtitle workshop.
een goede formaat is bijvoorbeeld AVI



Ik kies nu voor de film 3.10 to yuma

Van het moment er gesproken word dien je dus er een ondertiteling in te voorzien

Belangrijk is dat je de begintijd juist insteldt hier ...daarvoor klik je op de toets



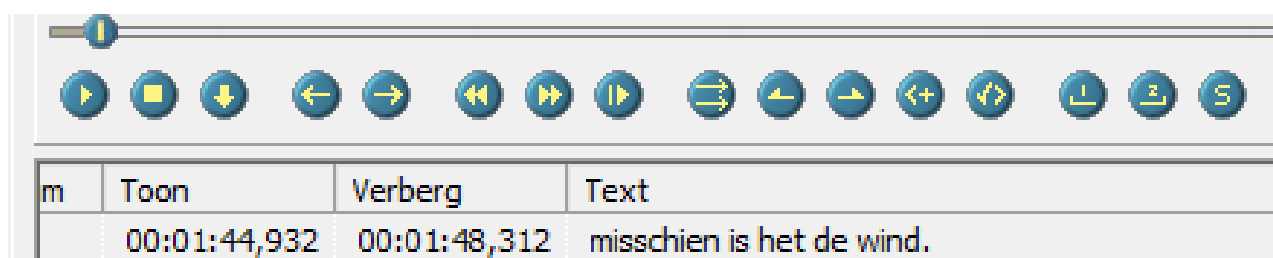
Is het gedaan met de eerste gesproken regel , dan geef je de eindtijd in met de toets



Typ dan in het venster vanonderen de gewenste tekst in “ misschien is het de wind..
“ Zonder de haakjes ..

Toon:	Verberg:	Text (25 leestekens):
00:01:44,932	00:01:48,312	misschien is het de wind.
Duratie:		
00:00:03,380		

Vervolgens zie je de tekst ook verschijnen na de tijdsinstelling



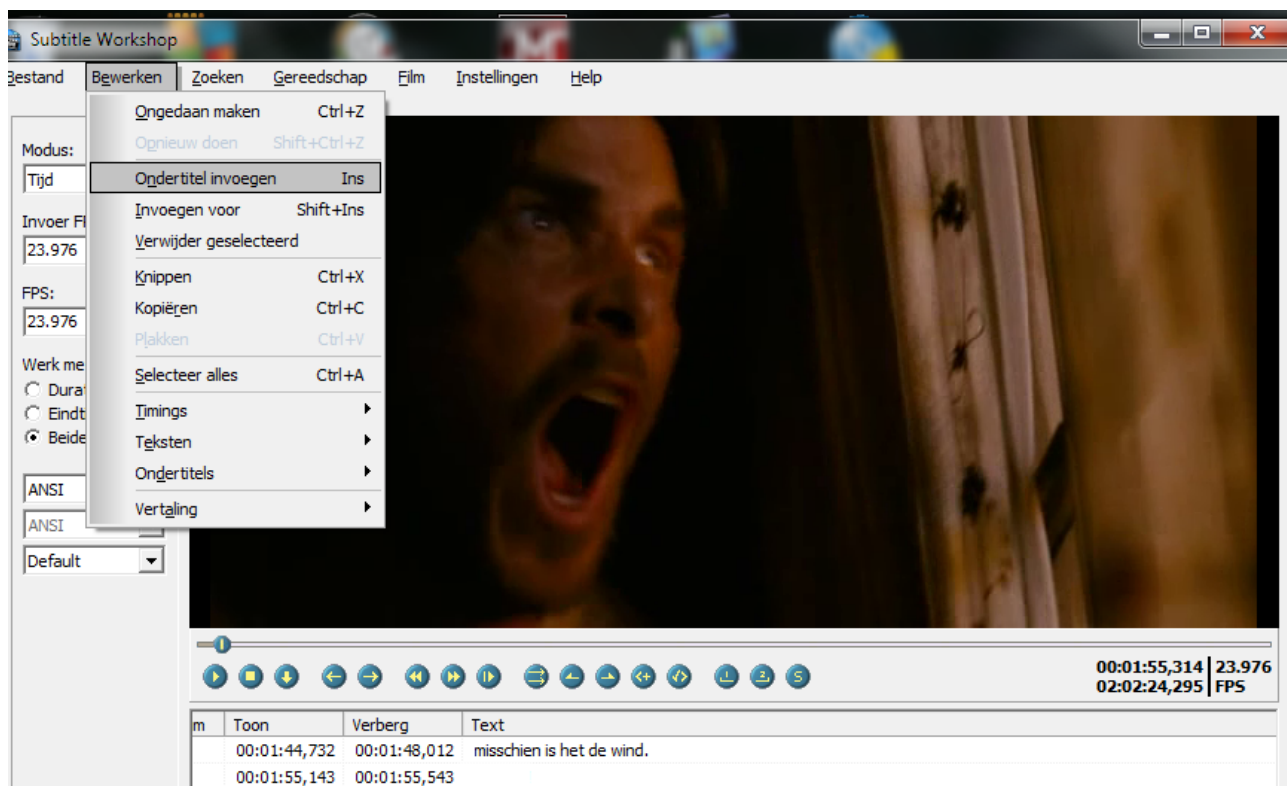
Spoel je de film terug zal de hier juist ingeven tekst te zien zijn in het scherm ..

als je deze weer afspeelt ..



Om de volgende regel in te voegen ...

Klik je op de tab “ Bewerken “ Ondertitel invoegen



En je herhaalt telkens weer de stappen ..

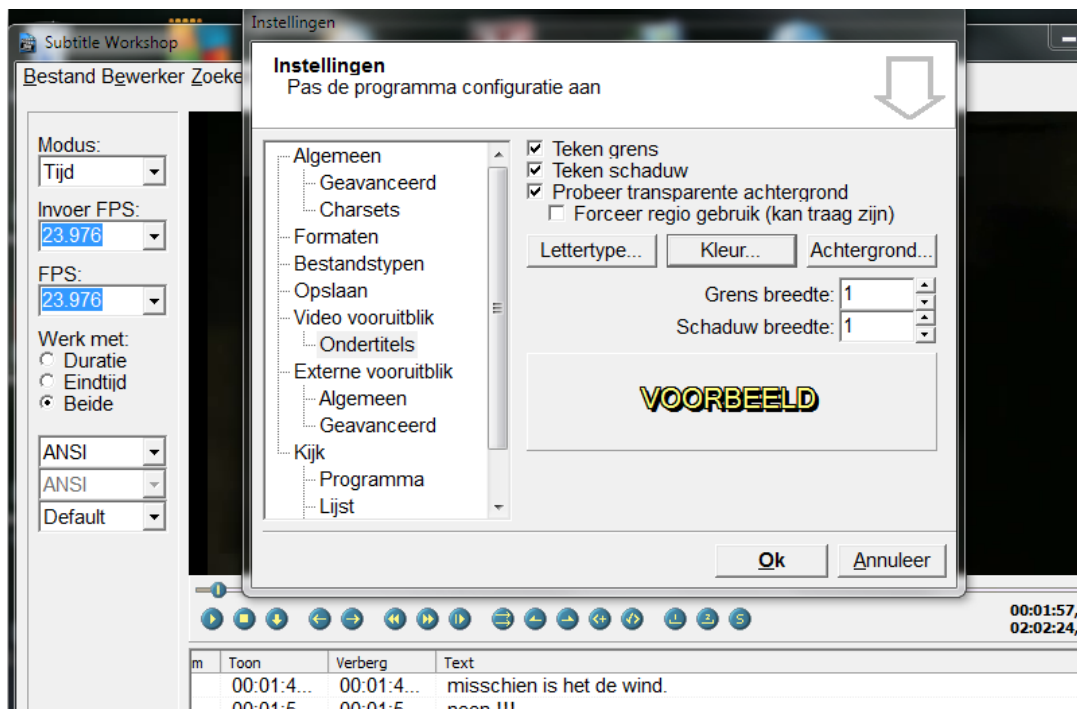
Wil je de standaard ingestelde ondertiteling naar je eigen hand instellen ...

Klik dan op de tab “ Instellingen “

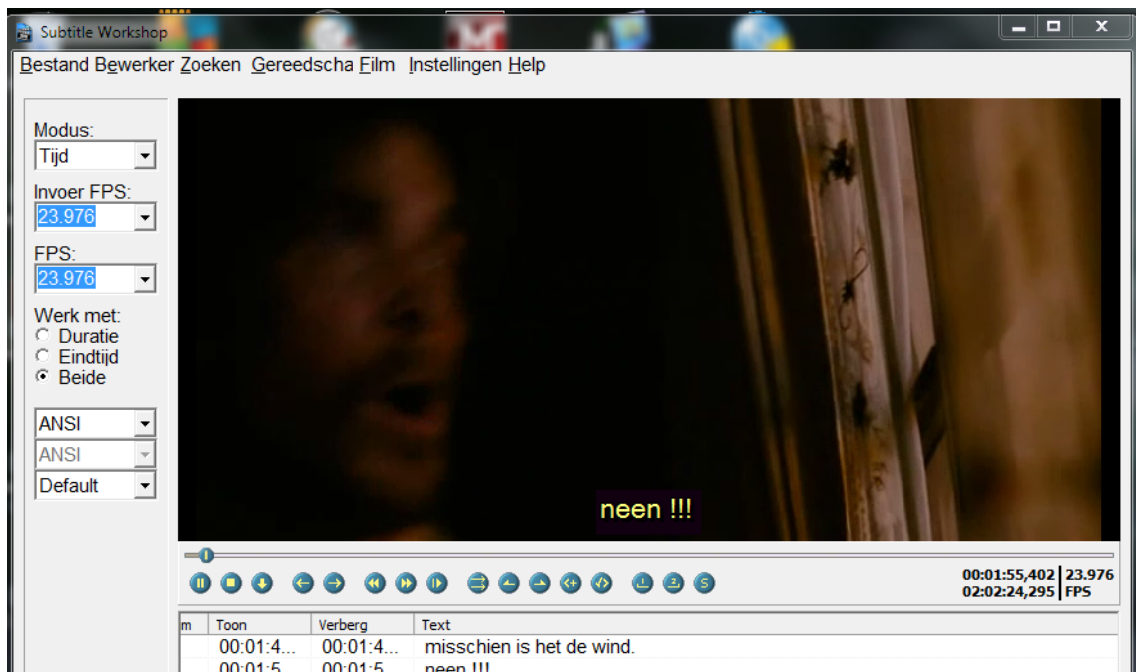
Er verschijnt een ander venster

Klik op ondertitels en selecteer hier de gewenste letter type evenals de letter grootte ...

Bevestigen met ok (desnoods geef je de ondertitels een kleurtje bijv : geel !) vooralleer je ok klikt



Zie voorbeeld



Werk vervolgens de gehele film af ...met deze te voorzien van de ondertiteling ...

Natuurlijk is het onbegonnen werk om de film in 1 keer af te werken

Je kan elk moment stoppen ...er word je vanzelf gevraagd of je de huidige bewerking wenst op te slaan ...

Doe dit dan ook ...!

De volgende keer dat je subtitle workshop opstart ga je gewoon verder daar waar je gestopt was voor dien ..

Éénmaal de film heellemaal voorzien is van de subs ga je deze ook juist af stellen ...Synchroniseren

Tip :

soms is het verstandig om eerst op ondertitels te zoeken ...

Ook al zijn deze dan engelstalig ...

Met Subtitle Workshop heb je de mogelijkheid om deze ingeladen anders talige sub's, om te zetten naar het nederlands...

Een paar site's waar je sub's kunt downloaden ..

<http://www.nlondertitels.com/>

<http://v2.subscene.com/search.aspx>

HOOFDSTUK 2

Ik ga je nu laten zien hoe je de vertaler gebruik in Subtitle Workshop

Stel je heb een engelstalige ondertiteling en je wilt deze omzetten in het nederlands

De reden hier voor zou kunnen zijn dat je moeilijk heden onder vind met het Synchroniseren...

Indien zo is dit de oplossing

Je heb een engelstalige srt.file gedownload ...

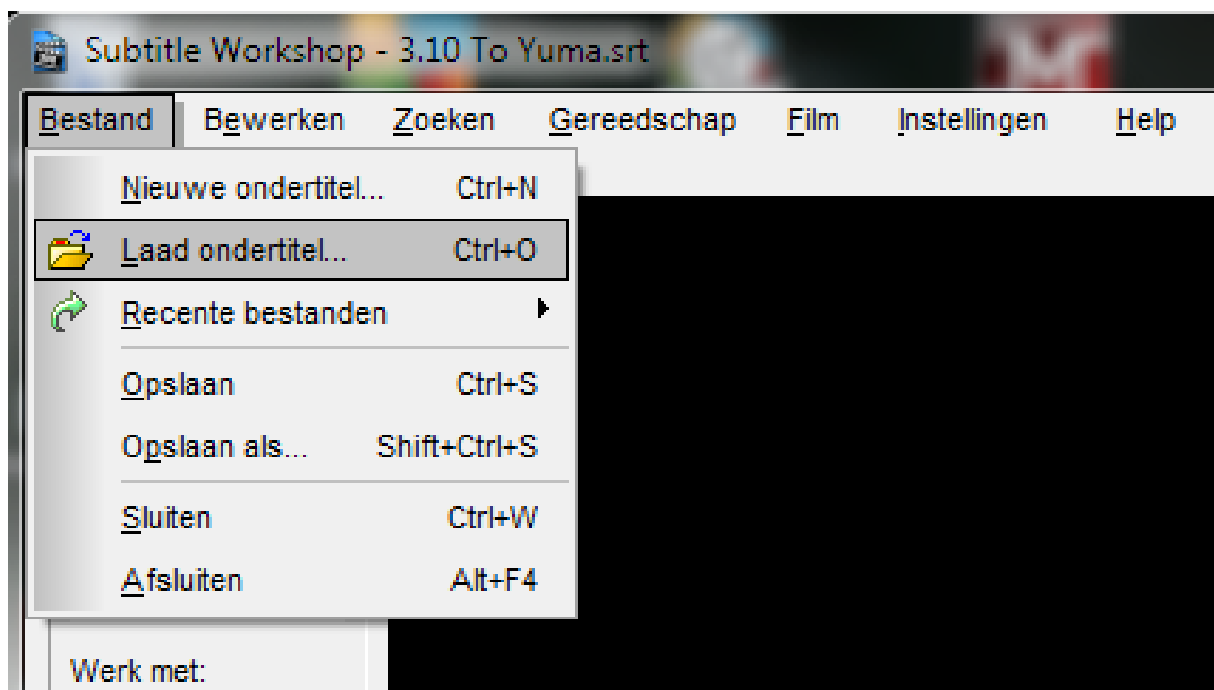
Dit is meestal een gezipd bestandje ...deze dien je uit te pakken ...

Deze srt.file word dan in een daarvoor aangemaakte map geplaatst ...

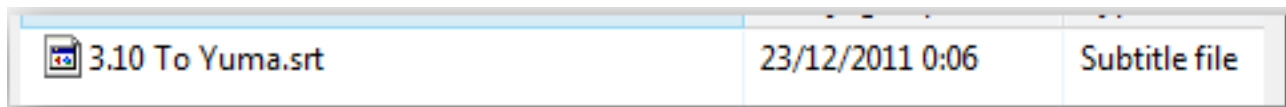
Onthouwd waar deze komt te staan ..

Je laad dit engelstalige srt.file op in Subtitle Workshop...

Door op de tab „Bestand „ Te klikken en „Laad ondertitel „te selecteren



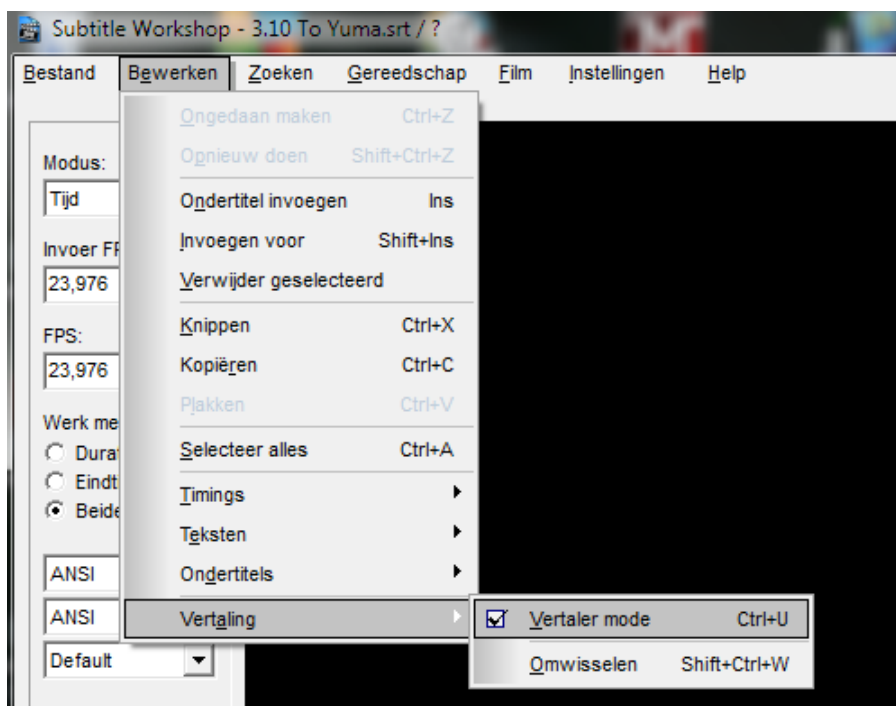
Je navigeert naar de srt file die je eerder gedownload en uitgepakt heb.. en je selecteert deze



Je ziet vervolgens dat deze dan ook weer gegeven word in Subtitle Workshop...

Num	Toon	Verberg	Text
1	00:00:43,000	00:00:48,099	SubRip by canang bagus@subscene.com
2	00:00:48,124	00:00:53,124	Please Enjoy The Movies
3	00:01:38,410	00:01:39,710	Dan...
4	00:01:44,410	00:01:45,910	Maybe it's the wind.
5	00:01:55,810	00:01:56,810	No!
6	00:02:00,710	00:02:01,910	Stop!
7	00:02:02,010	00:02:03,710	Please! Stop!
8	00:02:05,610	00:02:07,010	Tucker!
9	00:02:10,510	00:02:13,810	You have a week, Evans.[Then we burn the house.
10	00:02:16,810	00:02:18,410	William?
11	00:02:18,510	00:02:20,510	Hey! William!
12	00:02:24,610	00:02:26,110	Out. Out!
13	00:02:30,010	00:02:31,010	William!
14	00:02:39,410	00:02:42,510	God damn it, William!William!
15	00:02:43,710	00:02:45,710	God damn it!Put that down!
16	00:02:45,810	00:02:47,310	- Come here!- Let go!
17	00:02:47,510	00:02:48,510	Let go!
18	00:02:52,810	00:02:55,210	It's the last feed we got!
19	00:03:14,010	00:03:16,210	I'll take care of this.
20	00:03:20,010	00:03:21,310	No, you won't.

Klik nu op de tab “ Bewerken “ Neem in het menu de vertaling’s optie en klik op “ Vertaler mode “



Je ziet nu dat er een vertalingsveld verschenen is naast de engstalige sub's

Dit laat je toe om de engelse sub's om te zetten naar het nederlands...met behoud van de tijds duur...

Num	Toon	Verberg	Text	Vertaling
1	00:00:43,000	00:00:48,099	SubRip by canang bagus@subscene.com	- Onvertaalde Ondertitel -
2	00:00:48,124	00:00:53,124	Please Enjoy The Movies	- Onvertaalde Ondertitel -
3	00:01:38,410	00:01:39,710	Dan...	- Onvertaalde Ondertitel -
4	00:01:44,410	00:01:45,910	Maybe it's the wind.	- Onvertaalde Ondertitel -
5	00:01:55,810	00:01:56,810	No!	- Onvertaalde Ondertitel -
6	00:02:00,710	00:02:01,910	Stop!	- Onvertaalde Ondertitel -
7	00:02:02,010	00:02:03,710	Please! Stop!	- Onvertaalde Ondertitel -
8	00:02:05,610	00:02:07,010	Tucker!	- Onvertaalde Ondertitel -
9	00:02:10,510	00:02:13,810	You have a week, Evans.]Then we burn the house.	- Onvertaalde Ondertitel -
10	00:02:16,810	00:02:18,410	William?	- Onvertaalde Ondertitel -
11	00:02:18,510	00:02:20,510	Hey! William!	- Onvertaalde Ondertitel -
12	00:02:24,610	00:02:26,110	Out. Out!	- Onvertaalde Ondertitel -
13	00:02:30,010	00:02:31,010	William!	- Onvertaalde Ondertitel -
14	00:02:39,410	00:02:42,510	God damn it, William!William!	- Onvertaalde Ondertitel -
15	00:02:43,710	00:02:45,710	God damn it!Put that down!	- Onvertaalde Ondertitel -
16	00:02:45,810	00:02:47,310	- Come here!- Let go!	- Onvertaalde Ondertitel -
17	00:02:47,510	00:02:48,510	Let go!	- Onvertaalde Ondertitel -
18	00:02:52,810	00:02:55,210	It's the last feed we got!	- Onvertaalde Ondertitel -
19	00:03:14,010	00:03:16,210	I'll take care of this.	- Onvertaalde Ondertitel -
20	00:03:20,010	00:03:21,310	No, you won't.	- Onvertaalde Ondertitel -

Toon:	Verberg:	Text (26 leestekens):	Vertaling (26 leestekens):
00:02:52,810	00:02:55,210	It's the last feed we got!	- Onvertaalde Ondertitel -
Duratie:			
00:00:02,400			

Je ziet hier een paar regels vrij vertaalt naar het Nederlands

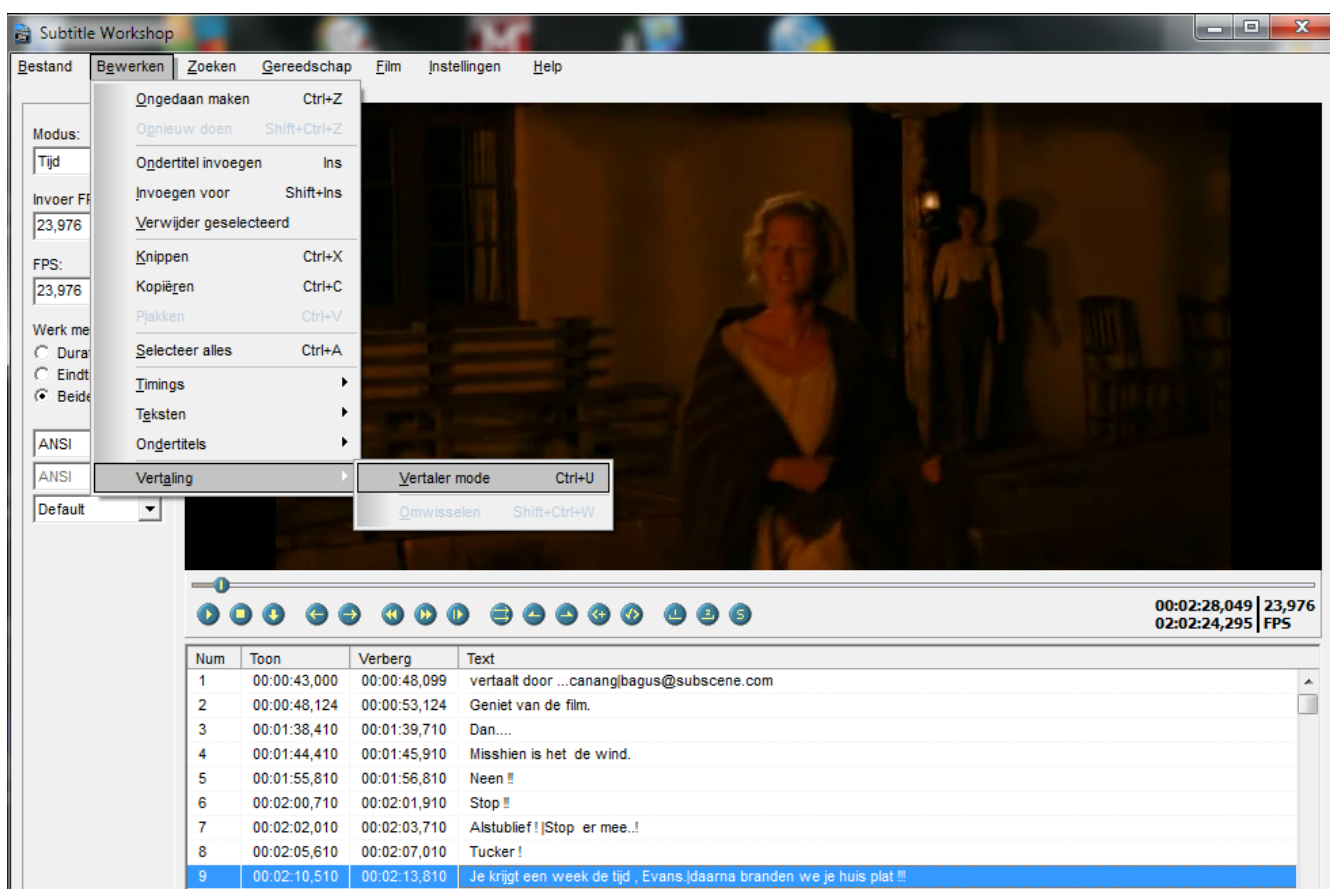
Num	Toon	Verberg	Text	Vertaling
1	00:00:43,000	00:00:48,099	SubRip by canang bagus@subscene.com	vertaalt doorcanang bagus@subscene.com
2	00:00:48,124	00:00:53,124	Please Enjoy The Movies	Geniet van de film
3	00:01:38,410	00:01:39,710	Dan...	Dan..
4	00:01:44,410	00:01:45,910	Maybe it's the wind.	Misschien is het de wind.
5	00:01:55,810	00:01:56,810	No!	Neen !!
6	00:02:00,710	00:02:01,910	Stop!	Stop !
7	00:02:02,010	00:02:03,710	Please! Stop!	Astublief , stop ermee !!
8	00:02:05,610	00:02:07,010	Tucker!	- Onvertaalde Ondertitel -
9	00:02:10,510	00:02:13,810	You have a week, Evans.]Then we burn the house.	- Onvertaalde Ondertitel -
10	00:02:16,810	00:02:18,410	William?	- Onvertaalde Ondertitel -
11	00:02:18,510	00:02:20,510	Hey! William!	- Onvertaalde Ondertitel -

Natuurlijk werk je de gehele srt file af ... daarna klik je op de tap “ Bewerken “
Vertaling en tenslotte op omwissellen ...

Num	Toon	Verberg	Text	Vertaling
1	00:00:43,000	00:00:48,099	vertaalt door ...canang bagus@subscene.com	SubRip by canang bagus@subscene.com
2	00:00:48,124	00:00:53,124	Geniet van de film.	Please Enjoy The Movies
3	00:01:38,410	00:01:39,710	Dan....	Dan...
4	00:01:44,410	00:01:45,910	Misshien is het de wind.	Maybe it's the wind.
5	00:01:55,810	00:01:56,810	Neen !!	No!
6	00:02:00,710	00:02:01,910	Stop !!	Stop!
7	00:02:02,010	00:02:03,710	Alstublieft ! Stop er mee..!	Please! Stop!
8	00:02:05,610	00:02:07,010	Tucker !	Tucker!
9	00:02:10,510	00:02:13,810	Je krijgt een week de tijd , Evans. daarna branden...	You have a week, Evans. Then we burn the house.
10	00:02:16,810	00:02:18,410	William !	William?

Door deze handeling te doen komt de nederlandse vertaling in de plaats te staan van de engelstalige sub's

Je dient nu gewoon de vertaler mode terug uit te zetten en je behoud de nederlandse vertaling ...



Ook nu weer word er tijdens het afsluiten gevraagd of u de wijzigingen wilt behouden

Doe dit dan ook ...

HOOFDSTUK 3

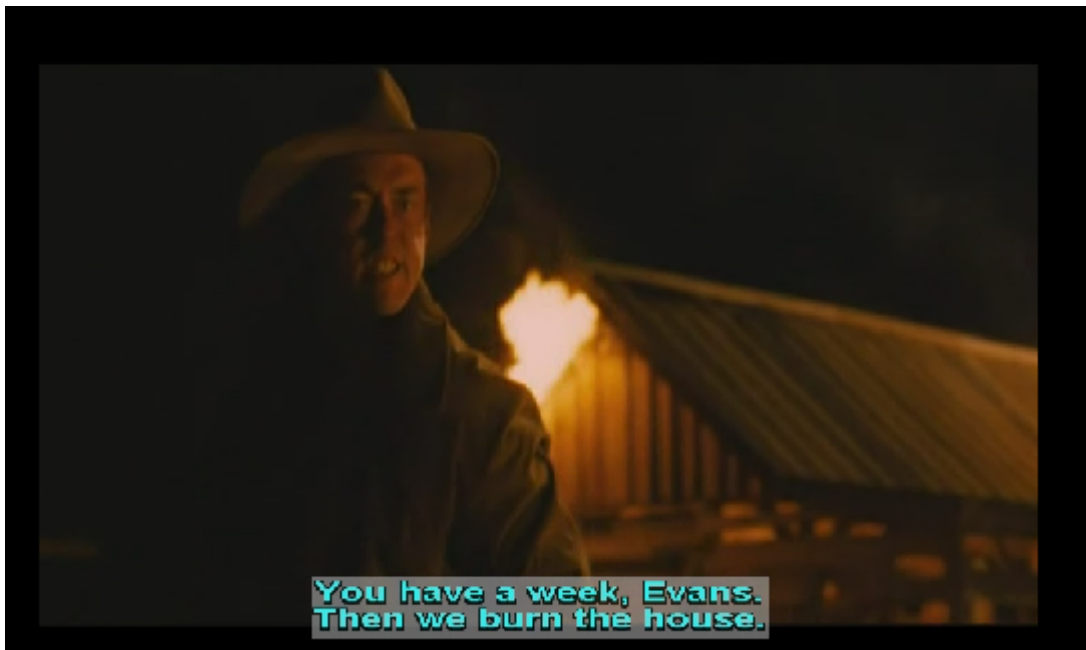
nu ga ik je laten zien hoe je een ingebakken anderstalige ondertiteling afdekt met een gekleurde balk voorzien met de Nederlandse ondertiteling.

wat gaan we hier nu doen ...

we gaan de ingebakken onder titeling verbergen...door deze af te dekken met een gekleurde balk.

zodat we een Nederlands talige ondertiteling verkrijgen die over de ingebakken anders talige ondertiteling zal lopen ...

je laad de film op met de ingebakken ondertiteling in Subtitle Workshop
in dit geval is dit 3.10 to yuma met engels talige ingebakken subs
ook zie je dat de engels talige subs al een grijze balk hebben met een gekleurde ondertiteling ..
ik veronderstel dus dat deze al eens overschreven werd ...
dit speelt dus geen rol ...



indien je de nederlandse ondertiteling al in voor raad heb laad je deze op .
en anders dien je vervolgens deze zelf aan te maken zoals eerder beschreven werd .

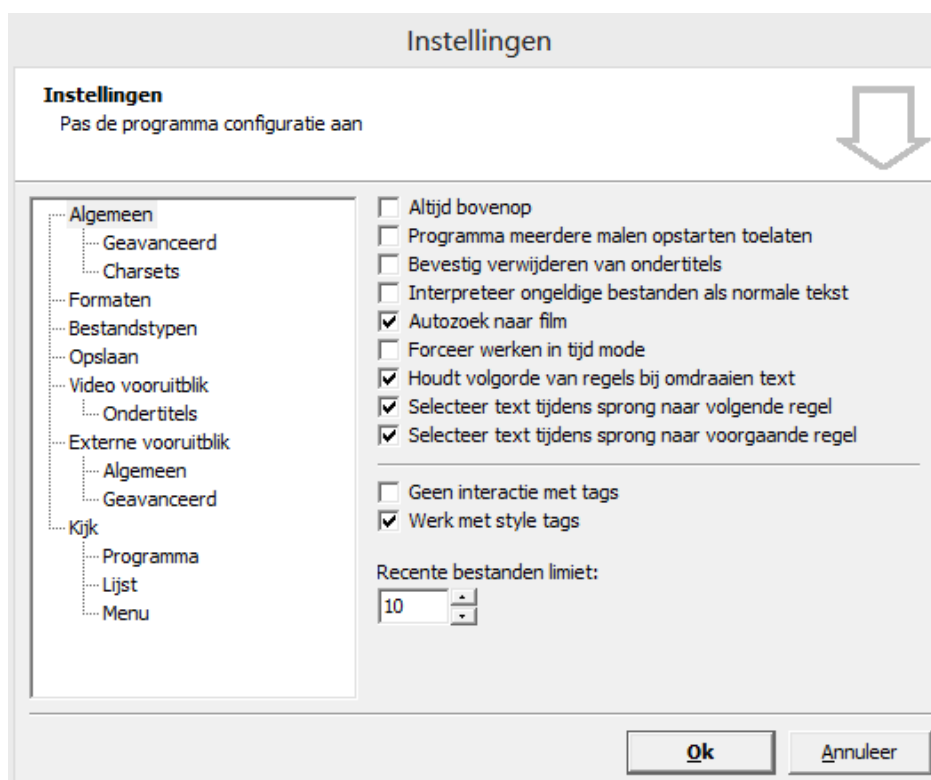
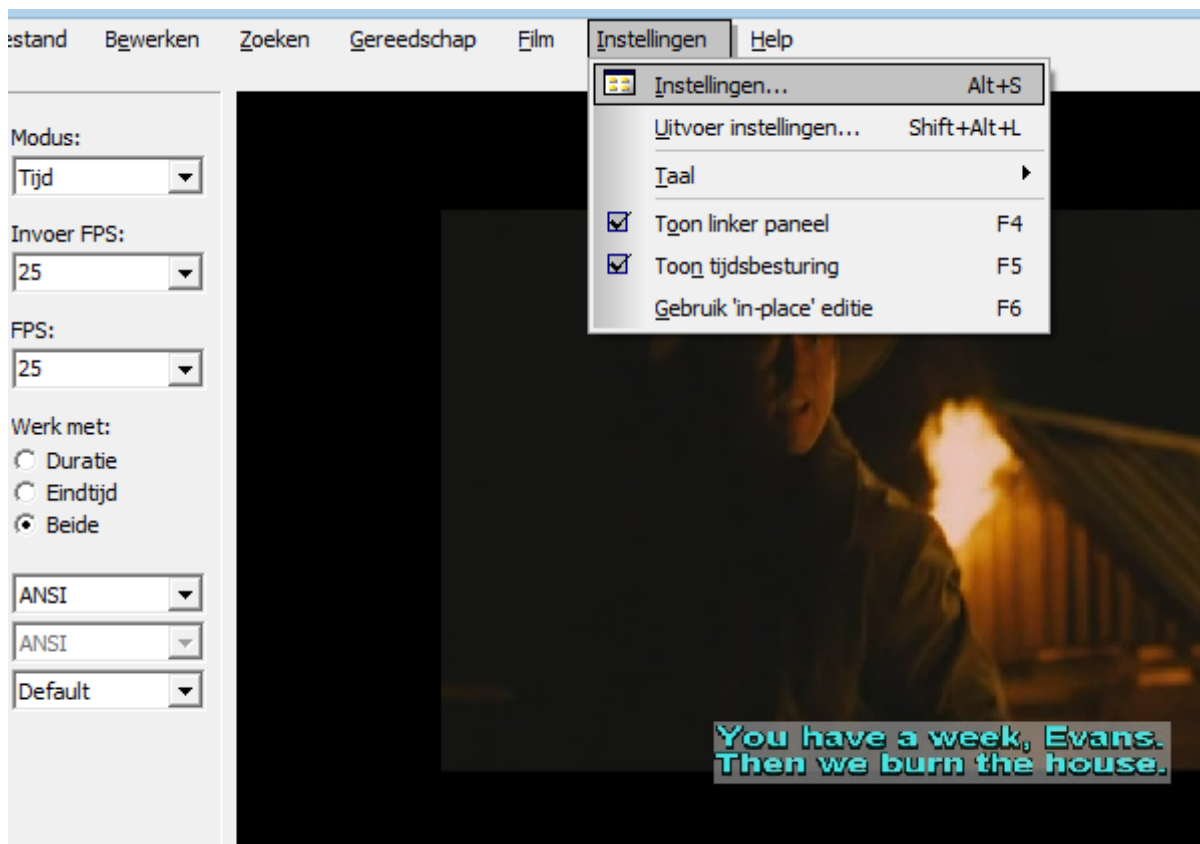
we gaan er van uit dat je deze nederlandse ondertiteling bij de hand heb ...
je dient te controleren of deze gelijk loopt met de film ...
nu bedoel ik dus niet dat de nederlandse ondertiteling gelijk moet lopen met de engelse ...
meestal dus wel maar het zou immers kunnen dat de ingebakken subs niet syncroom lopen.
je gaat de teller en de spraak in het oog houden ...
en je zet de ondertiteling syncroom met het geluid...

ook dit werd al besproken zie hoofdstuk 1

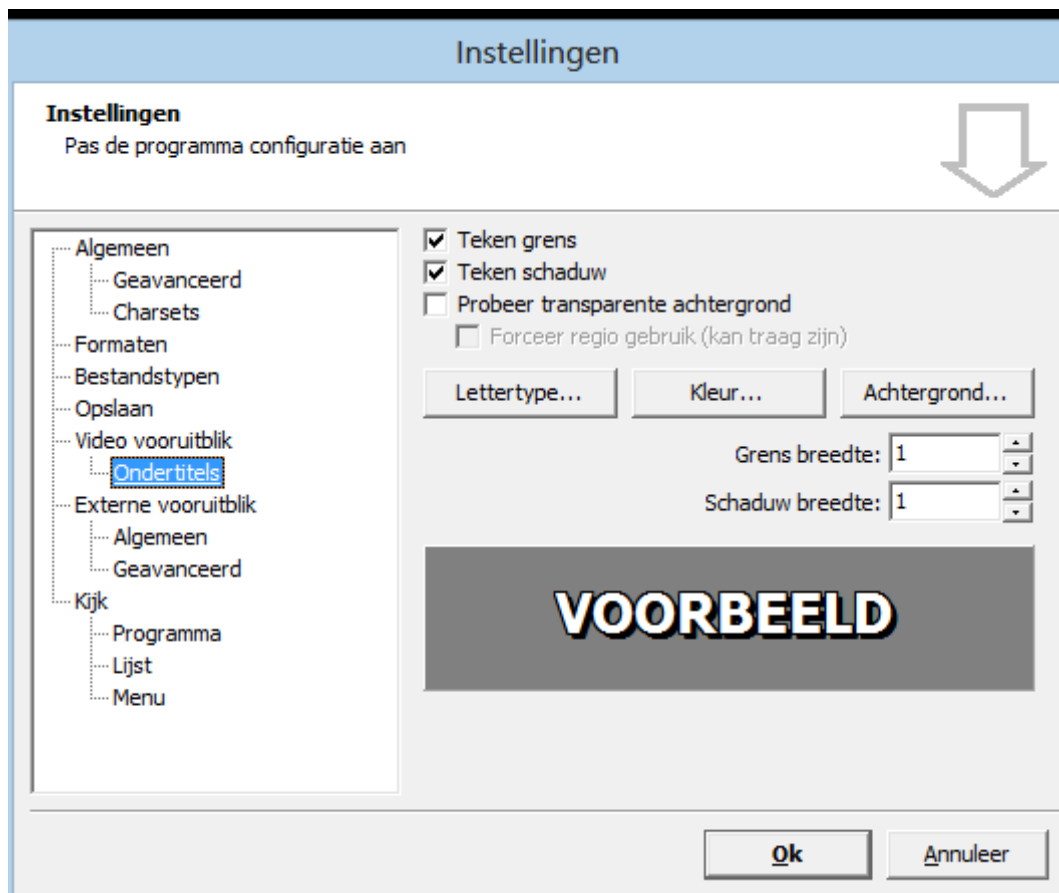
ok ,we gaan over tot het aanpassen van de NL subs.

hoe krijg je nu de balk weg en er de NL subs in de plaats .

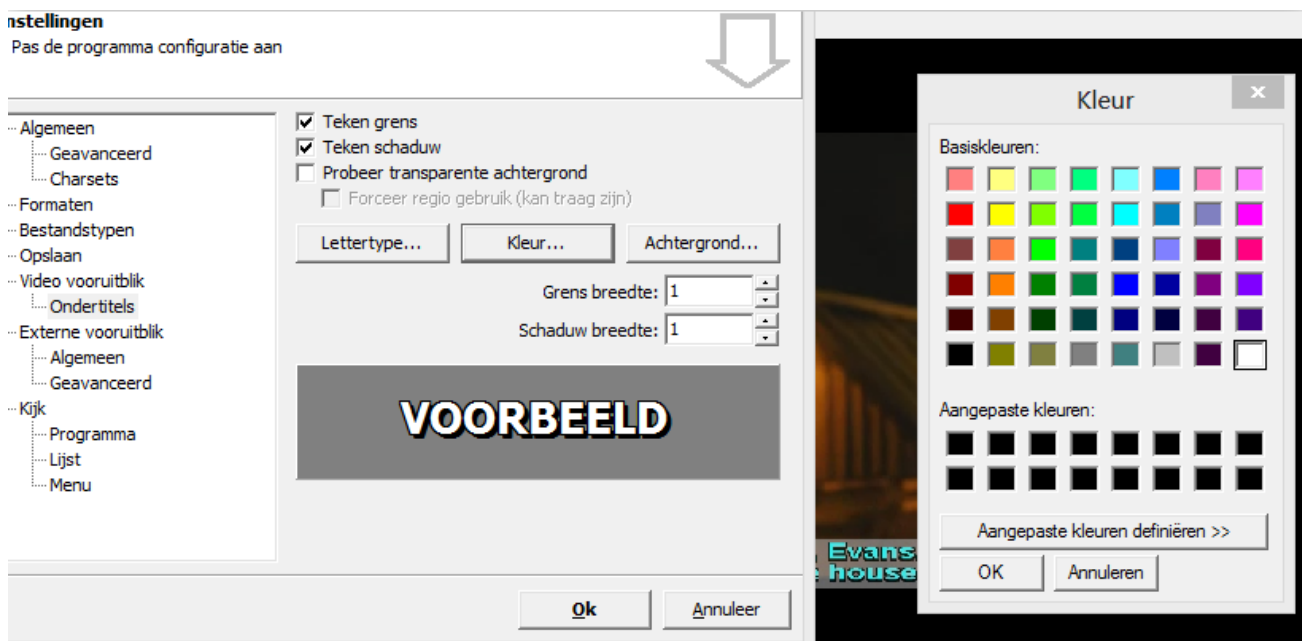
de nederlandse ondertiteling word geladen ... je weet onder tussen al hoe ...
klik nu op de tap “ instellingen “ en klik nogmaals op “ Instellingen “



klik verder op “ Ondertitels “



hier ga je nu de instellingen van de nederlands talige ondertitels bewerken
je kiest een lettertype kleur in dit geval kies ik dus “ WIT “ en je bevestig dit met “ OK”



hetzelfde doe je nu met de achter grond... kies bijv : voor Zwart of Grijs
ook dit bevestig je met “OK”
desnoods vergroot je ook de tekst
selecteer dan lettertype

waarschuwing :

deze mag voor een film maximum op 20 worden ingesteld...

omdat lange zinnen opgesplitst worden in meerdere regels ... dit gaat ten koste van je beeldscherm.

dus indien al de instellingen gedaan en bevestigd zijn ..

dan heb je hetzelfde behaald als hier in de afbeelding te zien is



en als je goed kijkt dan zie je dat de ingebakken subs er achter zit ..

nu is het wel zo indien er maar weinig gezegd wordt dat de nederlandse ondertiteling de anders talige niet volledig zal afdekken ...

voorbeeld :



je gaat dus deze zin dienen te splitsen ...

voorbeeld :



je zie dat je wat moet inboeden van het beeldscherm...

vergeet de aangepaste ondertiteling niet op te slaan ..als een SubRip
dubbel klik op SubRIP om deze op te slaan ..

HOOFDSTUK 4

De ondertiteling loopt niet gelijk....

Wanneer de ondertiteling ook maar een halve seconde uit de pas loopt met de gesproken tekst kan dit veel irritatie opleveren.

Gelukkig is het een fluitje van een cent om een ondertitel gelijk te laten lopen.

De werking van het programma is kinderlijk eenvoudig en zal na een aantal keer proberen voor zich spreken. Toch biedt het ook veel mogelijkheden voor de gevorderde gebruiker.

Open met 'Bestand' en 'Laad ondertitel' een (gedownload) ondertitelingbestand.

Open daarna de film in het menu 'Film' en kies 'Open'.

Scroll nu naar beneden langs de ondertiteling.

Vaak staat onderaan een boodschap als 'vertaald door ...'.

Verwijder deze boodschap door hem te selecteren en op delete te drukken.

Speel de film nu af en noteer nu zo nauwkeurig mogelijk het tijdstip waarop de eerste gesproken klank klinkt en daarna het punt waarop de eerste gesproken klank van de laatste zin klinkt.

Druk nu op de 'S' (zie ook de afbeelding)

waarna er een venster opent.

Kies voor het tabblad 'Simpel'.

Voor hier de genoteerde tijden in en klik op aanpassen.

Je kunt nu met 'Opslaan' de ondertiteling opslaan

of met 'Opslaan als' een nieuw ondertitelingbestand creëren.

Kies dan voor een Subrip bestand om het gebruikelijke .srt formaat te krijgen.

Soms is de oplossing voor synchronisatie nog eenvoudiger wanneer de ondertitels allemaal een fractie te vroeg of te laat worden afgespeeld.

In feite moeten dan dus alle ondertitels een gelijk moment verplaatst worden.

Stel, de ondertitels moeten 1 seconde eerder in beeld komen om precies gelijk te lopen met de film.

Ga naar 'Bewerken', 'Timings' en 'Stel vertraging in'.

Er opent een venster. Zorg dat de plus/min indicator op min staat ingesteld.

Kies ook voor de optie 'voor alle ondertitels'.

Stel de tijd in op 1,000 en druk op 'toepassen'.

Zie ook de afbeelding.

Wil je de ondertitels 1 seconde later in beeld hebben kies dan een plus in plaats van een min.

HOOFDSTUK 5

nu dat gedaan is gaan we verder met een andere toolnamelijk met " ConvertXtoDVD "

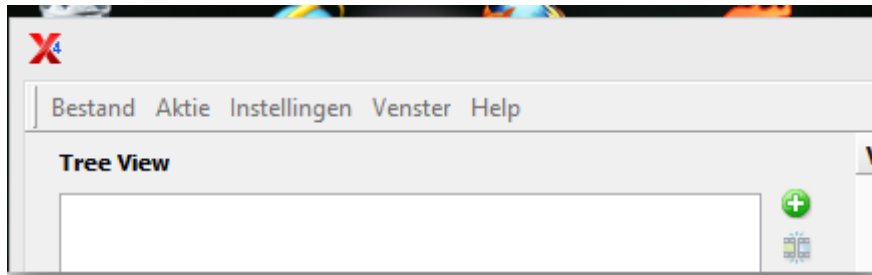
opmerking ...

na vast stelling te hebben gedaan kon de externe sub niet toegevoegd worden met het tool

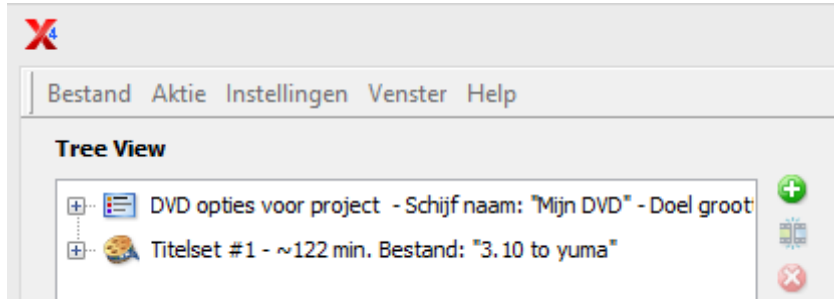
" Win AVI all in one " met ConvertXtoDVD kun je een daaraan tegen wel een externe sub toevoegen . ook kun je met ConvertXtoDVD de nieuwe sub als standaard instellen .

start nu dus het tool op ConvertXtoDVD

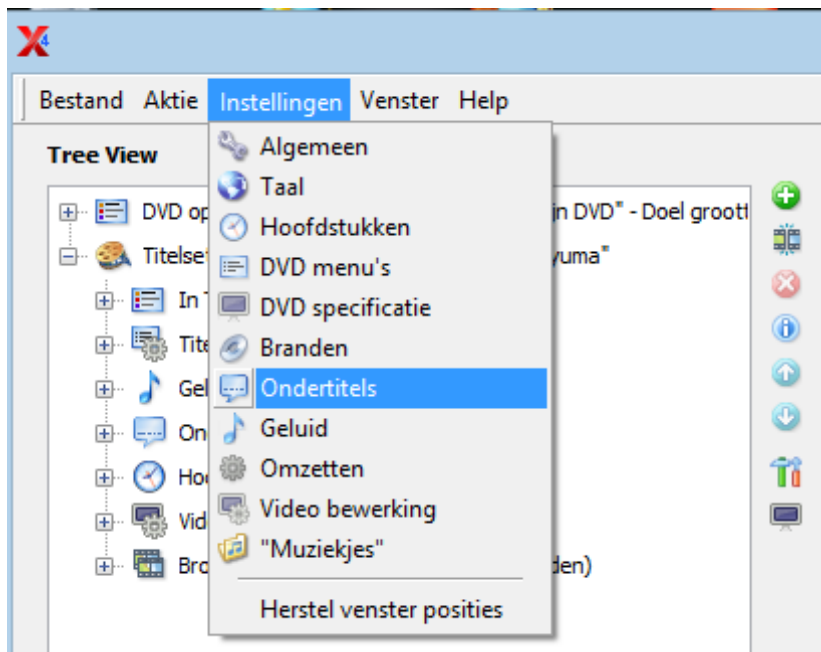
en klik op de groene knop om naar de film toe te gaan ...om deze dan te laden



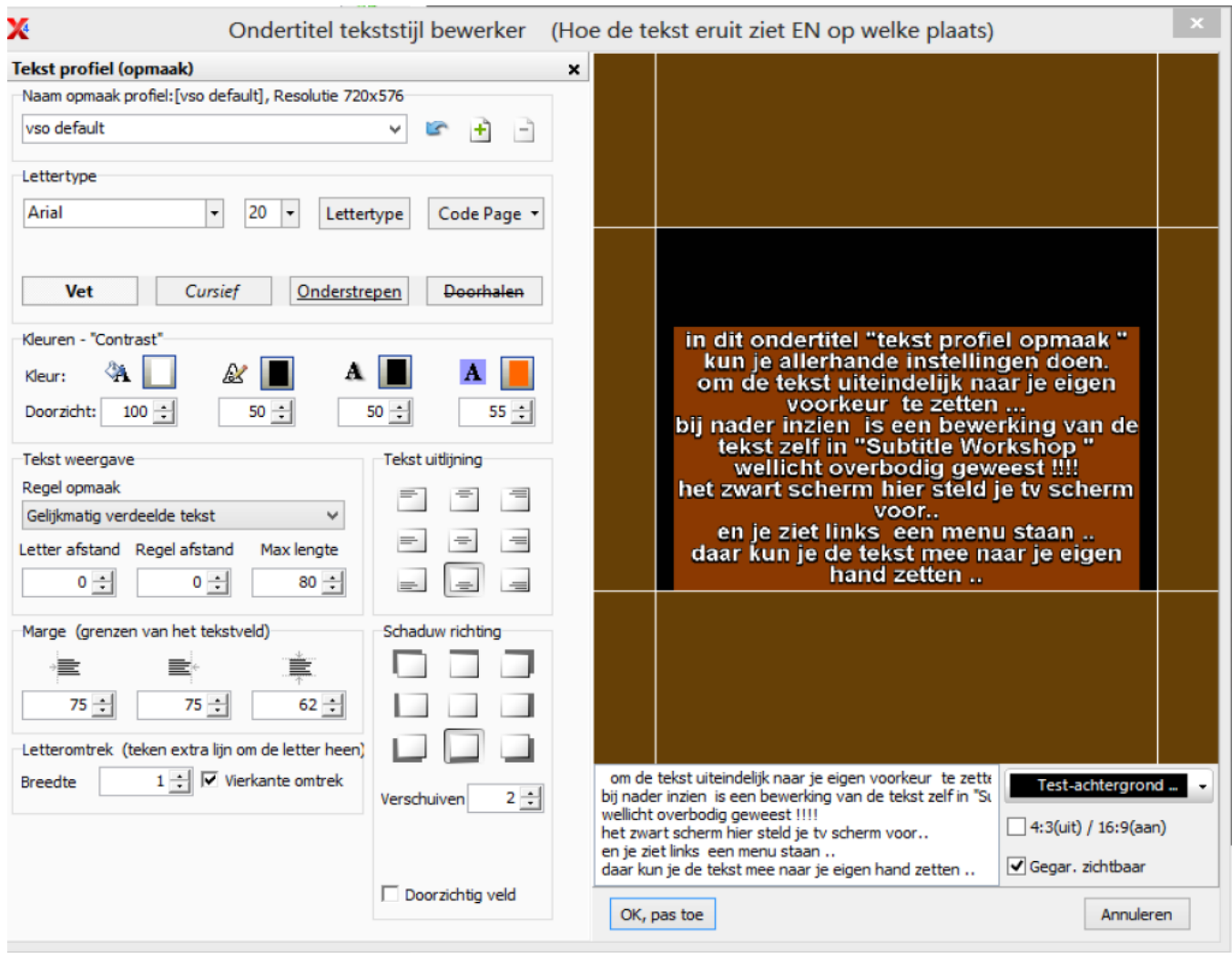
je ziet nu dat de film geladen werd...



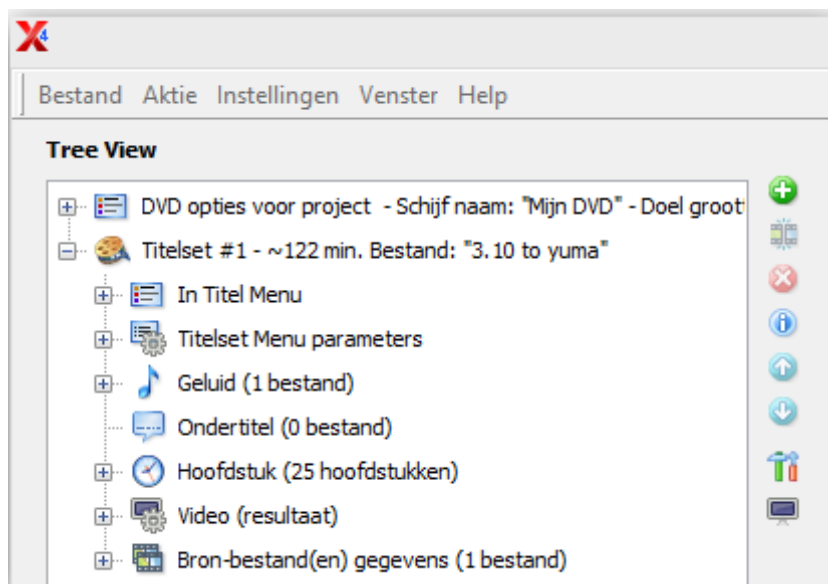
klik nu op de tap "Instellingen" en selecteer "ondertitels"



klik verder op "ondetitel tekstweergave instellingen"

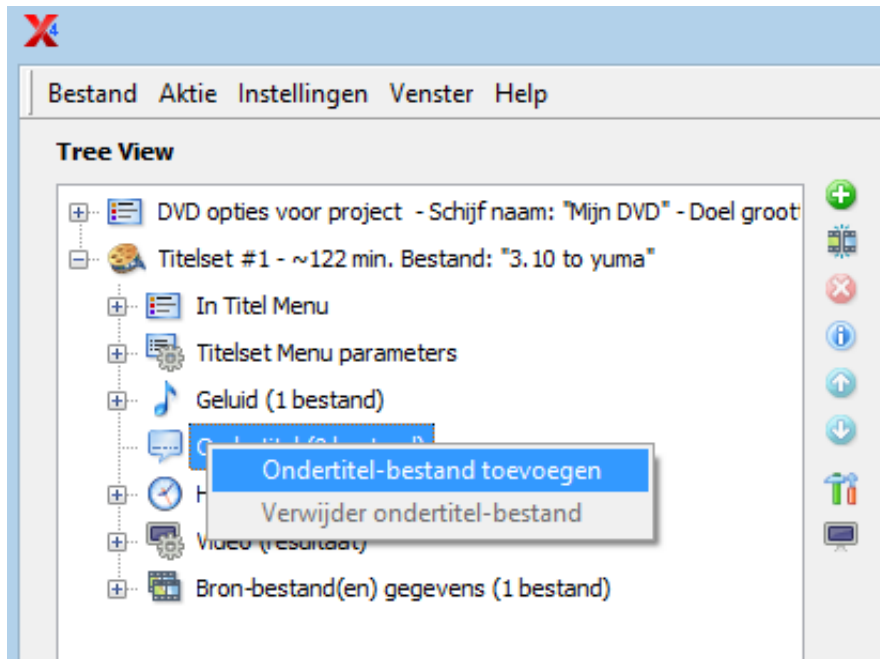


bevestig je instellingen met “OK, pas toe “ (2x bevestigen)
klik op het kruisje om de boom structuur weer te geven van deze film..

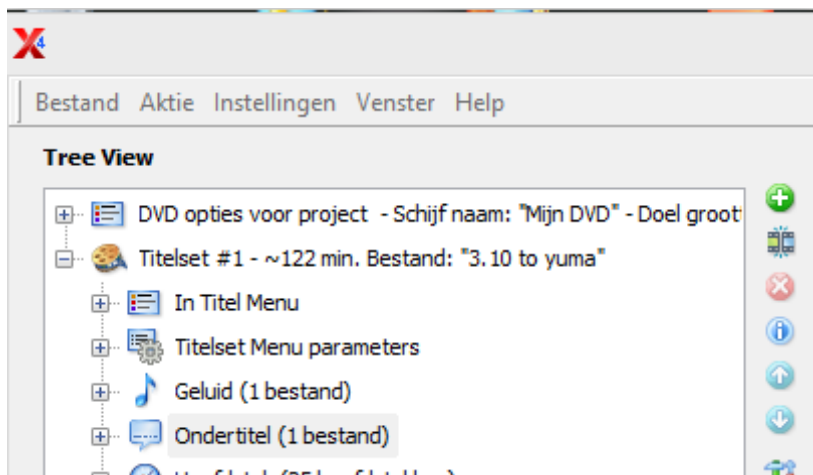


je ziet nu bij ondertiteling (0) bestanden vermeld staan ...
wel dat is dus omdat de aanwezige engelstalige ondertiteling ingebakken zit ... vergis u dus niet !

rechts klik op ondertitel bestand en kies “ ondertiteling toevoegen “

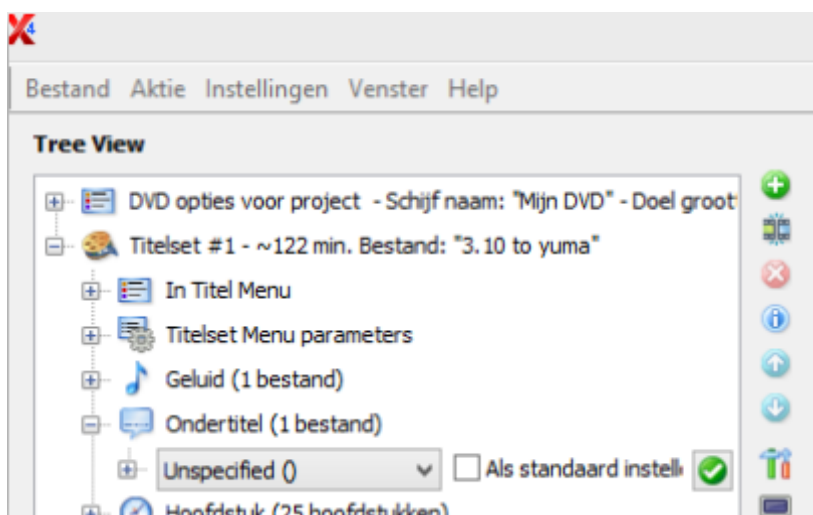


navigateer dan naar de nederlandse ondertiteling ...en selecteer deze dan..



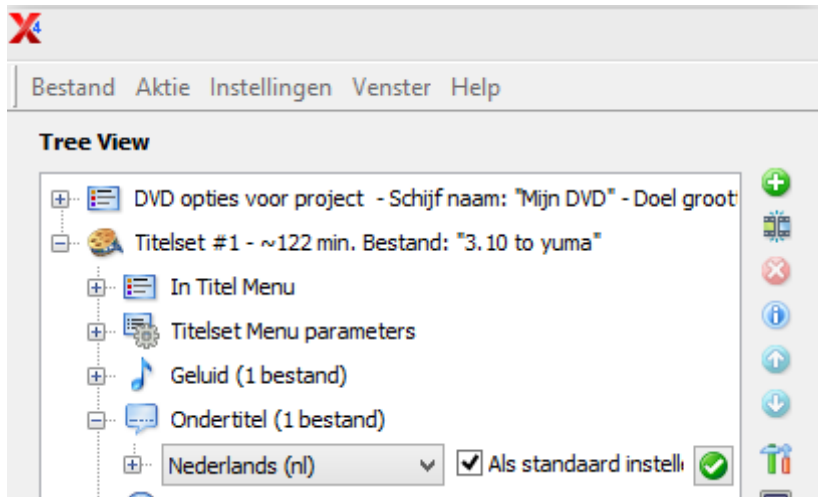
je ziet nu dat er 1 ondertiteling bestand vermeld word ...
vergeet dus de ingebakken niet ! “ al hoe wel “

open nu het kruisje bij de ondertiteling ...
dubbel klik nu op “ ondertitel “



je ziet nu “ unspecified “ vermeld staan ... klik op het pijltje ...geef je ondertiteling een naam ..

nederlands (nl)

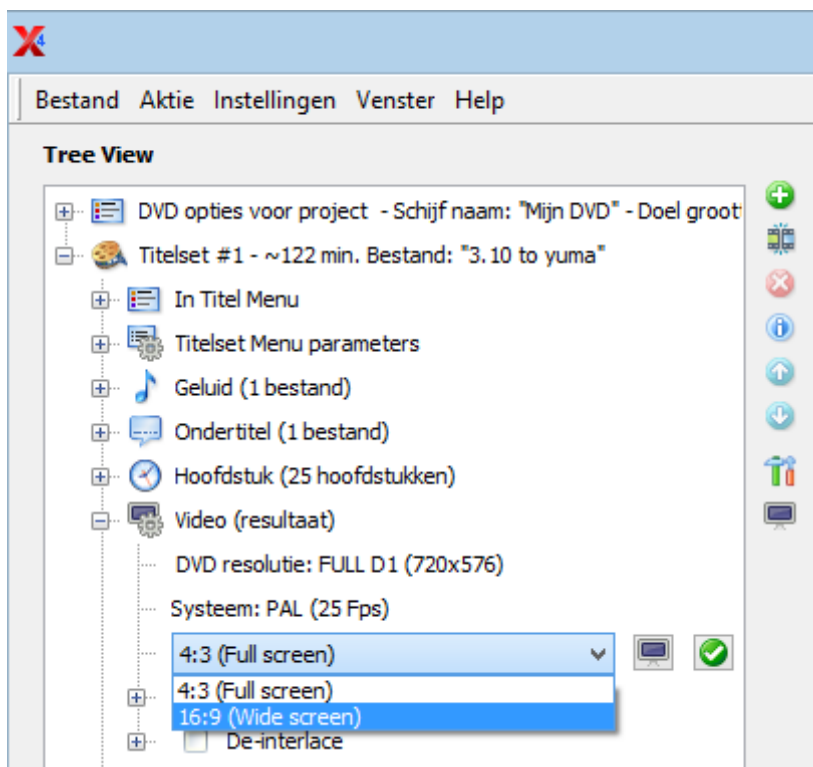


zet gelijktijdig een vinkje bij als standaard instellen...

het meeste is nu voorbij ...en je mag het kruisje bij de ondertiteling sluiten ...

je opent nu het kruisje bij video results....

dubbel klik op “ beeld verhoudingstel deze in op breedbeeld 16:9



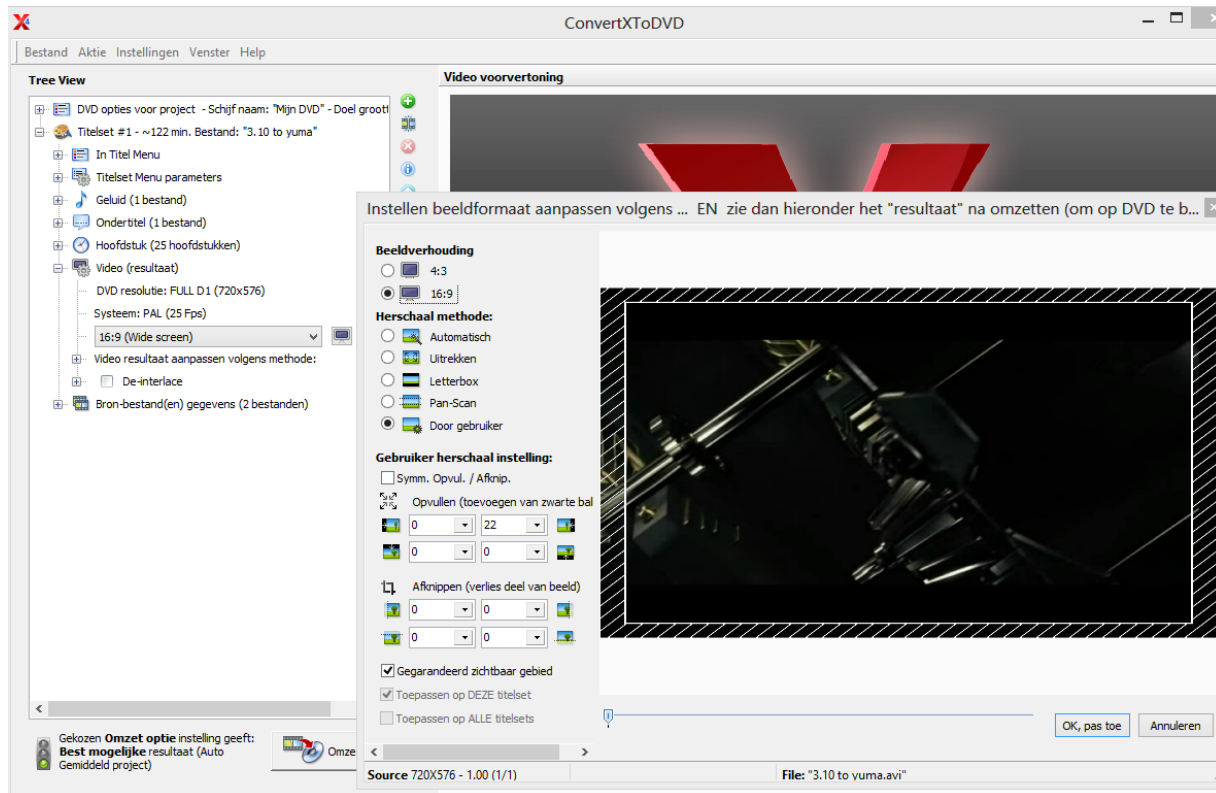
klik nu verder op het tv tje

en selecteer de volgende instellingen ..

bij beeldscherm “ 16:9 “

bij de herschaal methode “ door gebruiker “

pas de grootte aan van het beeldscherm hirmee verwijder je de zwarte randen of creer je ze !!



zijn de gewenste instellingen behaald dan bevestig je dit ...met “ OK, pas toe “
en je sluit het kruisje weer bij video results..

je mag in feite de gehele boom structuur terug sluiten ...
en je mag verder op “ OMZETTEN “ klikken om de gewenste instellingen te volbrengen ..

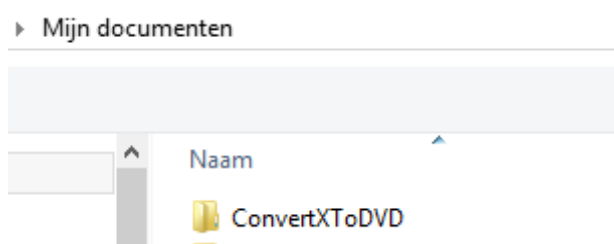
OPMERKING .

nadat het omzetten gedaan is word er je ook de mogelijkheid geboden om de bewerkte film naar een DVD te branden

ik zelf gebruik altijd de Sony DVD+RW 120min/4.7GB
deze hergebruik ik steeds , dus indien je ook het brand proces wilt starten
dan zorg je er voor dat de DVD aanwezig is vooralleer het omzetten gestart word

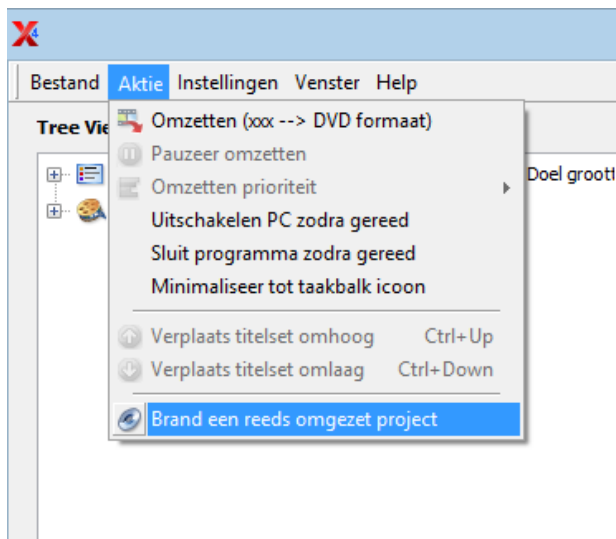
immers raad ik nu het direct branden naar een DVD af ...
omdat je dient na te gaan of de behaalde instellingen ook wel behaald werden ..

dus nadat het omzetten gedaan is , krijg je de vraag indien er géén DVD aanwezig is ..
of je als nog wilt branden ! (klik hier dan op annuleren)
de film zelf werd al opgeslagen in de map ConvertXtoDVD .
deze bevind zich normaler wijze bij je Documenten

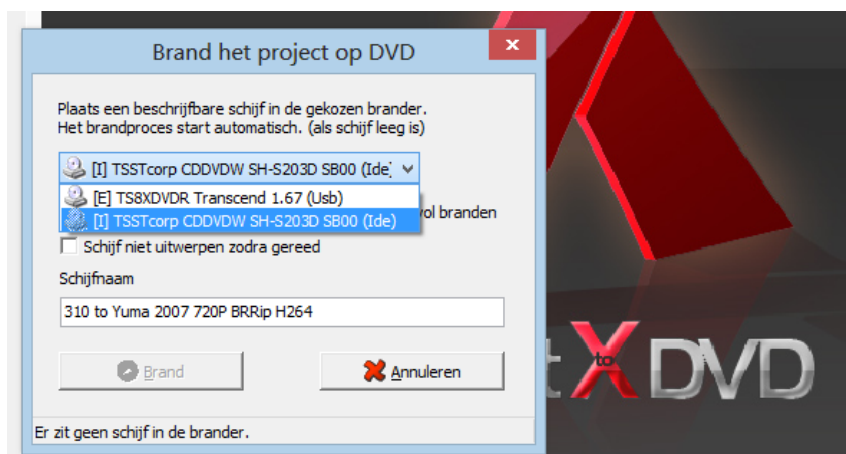


meestal dien je de aanwezige map in de map ConvertXtoDVD te hernoemen naar de film zelf ..
deze film is tevens dus de bewerkte film...

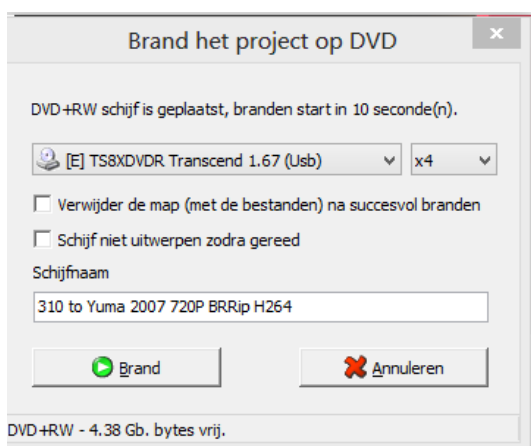
deze ga je eerst eens bekijken met bijv : de VLC player...
als de ondertiteling naar wens is kun je deze alsnog op een DVD branden ..
daar voor open je dan terug het tool ConvertXto DVD
je opent vervolgens de tap “ Aktie “ en je kiest “ brand reeds een omgezet project.



selecteer de film...
geef aan welke drive er dient gebruikt te worden ..indien je er meerderen heb zoals ik zelf .



klik op branden ...



Verder wens ik je succes ermee ..

Aangemaakt op 07/12/2012 door qtex admin [pctuts](#)
Tevens beveiligd ...je mag deze inkijken en uitprinten